

# الألفاظ المشتركة في العائيتيه المصريه والمغربيه

عبد العزيز بن عبد الله  
أستاذ بكلية الآداب

ننشر اليوم نماذج من الالفاظ المشتركة بين: بوجزي  
مصر والمغرب امتدادا لدراساتنا حول انتمهيد لابراز  
مظاهر الوحدة بين اللهجات العربية من أجل العمل على  
تفصيلها .

أيش بمعنى أي شيء خفف منه نص عليه ابن السيد  
في شرح أدب الكاتب وصرحوا بأنه سمع من العرب  
(شفاء الغليل ص 15) ، (أيش) .  
باب الفتوح أحد أبواب القاهرة وفاس .  
بابوج : بابوش (كلمة فارسية) حذاء .  
باس : قبل ، البوس التقبيل (يقال بأنه غارسي معرب)  
(شفاء الغليل) .  
باسل : فلان باسل أو كلامه باسل أي ثقيل لا معنى له .  
الباع : مقياس يمتد من طرف أصابع اليد إلى طرف  
أصابع الأخرى  
وتقول العامة في مصر والمغرب «فلان باعه طويل» أي  
له قدرة ونفوذ .  
بتاع : هذا الشيء بتاع فلان أي متاعه أو في ملكه  
(متاع بالمغرب) .  
بحق بعينه أي حدق النظر وحملق .  
برا أي في الخارج ، ومنه براني أي غريب وأجنبي .  
البربر : لفظ يطلقه المصريون على سكان النوبة

أبوجمران : كنية الجمل بوجمران .  
أبو على : الرجل اللطيف الكريم (مصر) وأبا علال في  
المغرب كناية عن الفقر المدقع .  
أنسرق أي أنسل خلسة من أنسرق (المغرب) ويقال  
أنسرا (في مصر) .  
أعشاري أي عشري نسبة إلى عشرة (مصر والمغرب) .  
أمتا أي متى (ويقال أيضا يمتى في المغرب وميته  
بالأمالة في الصعيد المصري) .  
انفضح بمعنى افتضح في مصر ويحتفظ المغرب  
باللفظ الفصيح وهو افتضح لأن المغرب لا يستعمل  
صيغة انفعل (I) إلا بمعنى المطاوعة .  
انقرع (مصر) أي لزم حده من قرع فهو قرع إذا  
ارتدع ويقال في المغرب أنقرع (بالقاف المعقوف) .  
أور عينيه (مصر) قلمهما أو عورهما ويقال خور  
عينيه بالمغرب ولعل الكلمتين من قاريقور قورا بمعنى  
العوز .  
أيس لغة في يئس وهي مستعملة في البلدين .

(I) التوافق ملحوظ في اللهجة العامية بين القاهرة والرباط عدا خلاف بسيط في الشكل مثل بات وياح ييات  
ويبوح بكسر فاء المضارع في القاهرة ويتسكينه في الرباط وقد نشرت مجلة «مجمع اللغة العربية» (ج 7 ص  
319) تسعا وخمسين كلمة بصدد دراستها للهجة القاهرية ولاحتظنا من بينها خمسا وثلاثين لفظة مشتركة في المادة  
عدا الخلاف الشكلي المذكور) ومن أمثلة ذلك يخس بيخسر بكسر الخاء في القاهرة وفتحها بالرباط ، وبدا يبدي (ق)  
ويبدأ (ر) وبدر يبدر وبرق يبرق وبرم يبرم وبشر يبشر بضم عين الكلمة (ق) بدل فتحها (ر) ويطا يبطن بكسر  
الطاء (ق) وفتحها (ر) وبيل (ق) عوض بلل (ر) يضاف إلى ذلك تباين خفيف في النطق (ترقيقا وتفخيما وأماله الخ)  
مع المؤثرات اللغوية الخاصة كالتركية على نسق التأثير السرياني والنبطي في الشام .

لبربرتهم أي كثرة كلامهم وجلبية لسانهم ويطلقه العرب في المغرب على سكانه الاصليين لنفس السبب .  
برطم : تكلم بكلام غير مفهوم (بركم في المغرب) .  
برمكي : معناه في مصر فاقد الغيرة ذو أعمال جنسية شائنة أما في المغرب فمعناه الكريم نظرا لكون البرامكة كانوا في عهد الرشيد موصوفين بذلك  
بريمة : مثقب (لعلها مشتقة من الإيطالية *barrena* البزبوز : القصبه أو القضيب المجوف ويطلقه المغاربة على أنبوب الصنيور .

بسبس : دعوة الهر الى الطعام ، يقال له : بس بس بس (بفتح الباء في المغرب وكسرها بمصر) .  
البشماط : المرادف العربي للبشماط هو الكنيسة أي الخبز اليابس (المخصص) البقسماط في مصر) .  
بشويش : (بفتح الباء في المغرب) أي بتؤدة وهذوء ، يقال تكلم بشويش) .

البصارة : تصنع من الفول المطبوخ بماء وتوابل ويصل وسمن .  
بصبص الكلب بذنبه حركه .

بطلال : عاطل من العمل ، تعطل الاجير فهو بطلال .  
بطنطة : ضريبة التجارة (*patenta*) (*patente*) البيعيج : ما يخوف به الصبيان (يعو بالمغرب) .  
البيعصوص : أي اعظم الصغير السنى بين اليتيمى الانسان ويستعمل عامة المغرب الكلمة الفصحى .  
بعيد : يقال هو البعيد أي الاجنبى .

بغل : فلان بغل أي غبي ، ومن العادات المشتركة بين مصر والمغرب ان البغلة اذا حملت وولدت فهذا دليل على انتهاء عمر الدنيا .

البقال : - حسب القاموس - بمعنى يبياع الاطعمة عامية والصحيح البدال وقد ورد في فقه اللغة ان البقال بمعنى بائع البقول معربة عن الفارسية (المغرب ومصر) .

بكرج وعاء القهوة ويسمى في المغرب بقرج ومقرج وهي كلمة تركية معناها غلاية .

البلغة : حذاء من جلد اصفر ويظهر ان اصله من فاس في المغرب لانهم ينادون عليها البلغة الفاسي، (قاموس العادات الخ احمد امين ص 95) .

بندير آلة للطرب كالدف ولعل اصلها اسباني (bondera)

بنديره : العلم وهي ايطالية *bandiera* بهدله : أي احتقره واستخف به .

اليورى : سمك ينسب الى قرية بساحل مصر قرب دمياط وذلك حسب ياقوت (شفاء الغليل ص 46) .  
بوغاز : أي مضيق كلمة تركية عربيها الزقاق كغراب وهو مجاز البحر مثل ما بين طنجة والجزيرة

الخضراء (المغرب ومصر) .

بونبة : عربيها جمع الكف (القاموس) وهي فرنسية الاصل (المغرب ومصر) .

بياع : أي بائع مثل بياح الرؤوس (عربيها الرأس) وبياع الزجاج (عربيها الزجاجي) (مصر والمغرب) .  
تاقف : أي قلق وغضب فكانه يقول لمن يخاطبه أف لك .

تبهير : أي عجب من أبهر أي جاء بالمعجب وأصل انهير تآثر بأشعة الشمس وهجها وقد اقتبس العامة في مصر نفس المعنى من كلمة عربية اخرى هي وهز فيقولون أتوهر أي انهير وعجب إذ الوهر توهج الشمس ، ويستعمل المغاربة أيضا تفهر بالهاء .

التربية : مكان بالقاهرة تباع فيه البضاعات المغربية من بلخ ويطاطين (احمد امين - قاموس العادات ص 96) وكذلك العنبر المحلول وعطر الورد والزهر (ص 115) والتربية (بالتصغير) بتقديم الياء تفيد في المغرب نفس المعنى . ترزى الخياط وهو من الدرز أي الثوب بالفارسية ويندوز الخياطون ويقال الدرار بالمغرب وهي من الطراز أي صاحب الطراز .

تعبان : أي متعب ولم يعرف عند العرب على ما يظهر (مصر والمغرب) .

تعنظر فلان : تكبير وتجنب الناس ، ويسمى المغاربة العبيد وأولاد الاماء العناطين لانهم يعيشون عادة معزولين عن الناس .

تفرج على لعبة : تفكه بالنظر اليها .

تفرشخ : جلس وفرج ما بين رجله ويقال في المغرب تفرشخ بالخاء بدل الحاء المهملة بمعنى جلس مادا رجله (ولها في المغرب معنى آخر حيث يقال تفرشخ البطيخ بمعنى تكسر) ، وتستعمل لفظنا فسخ وفسخ في مصر بهذا المعنى .

تفننظ : كلمة يونانية معناها تريض *phantasia* وتوجد في العامية المغربية ولعلها اقتبست من الكلمة الفرنسية *fantasia* للالعاب الفروسية التي كانت تسمى قبل بالنبوريدة (أي اللعب بالبارود) وقد اقتبس منها العامة بالمغرب الفخفة والعنجهية .

تكابوا على الشيء : بمعنى ازدحموا عليه واشتهرت في مصر خاصة اتكبيوا (بكسر الباء الاولى وتشديدها) .

تكرع تجشأ ويقال تبعج في الشام ولعلها من تجرع الماء اذا بلعه فالجشاء من لوازم تجرع الماء .

تمسخر وتمسخره : فلان يتمسخر بك (بيتمسخر في مصر أي يهزأ بك) .

تندة : مقتبسة من *Tente* الفرنسية بمعنى ظلة أو خياب وعربيها الزفن وهو حسب القاموس ظلة تتخذ فوق السطوح تقي من حر البحر ونداه .

تنهد أي تنفس الصعداء وعريبها تنفس وزفر .  
جاء الشيء : جاء به .

جاحم أي دفع نفسه وسط آخرين وقد لاحظ الدكتور أحمد عيسى في محكمه أنها من الجحيم ويظهر أنها من زاحم مزاحمة وزحاما بمعنى مدافعة الناس .  
جرجر : أي جر وجذب ويقال بأنها سريانية الاصل وقد اقتبسها المغاربة من العربية الفصحى لا من السريانية التي لم تؤثر في العامية المغربية نظرا لانعدام كل صلة بين المغاربة والسريانيين تاريخيا .

الجمعى : الجعد من الرجال المجتمع المتداخل المدمج ويطلق في مصر على من قل ذوقه وكياسته وفي المغرب على الضعيف البنية كان اجزاء جسمه تندمج في بعضها .

جليبية : جليباب أو قميص (جليبية بالمغرب) .  
جليطة : بتسكين اللام في مصر وتشديدها في المغرب معناها الخلط وعدم الاتقان تقول فلان جليط عمله اذا لم يتقنه (جلط في المغرب ومنها الاتباع المغربي : خلط جلط) .

جوانى : برانى  
الجوخ : نوع من النسيج والجوخة كلمة فارسية معناها الكساء من الصوف .  
الجوق : فرقة تقوم بعمل واحد كالجوق الموسيقى ويقال بأنها تركية الاصل .

حاف : خبز حاف أي من غير ادام .  
حب الرشاد : عريبها الحرف (المخصص) ، ويستعمل عامة المغرب الكلمتين وخاصة الحرف .  
الحجاب : الحرز اشتهر باستعماله المصريون ويعمله المغاربة للتحصن ويطلق عليه في كل من المغرب ومصر لفظ الحرز .  
الحرقه ما يجده الانسان عندما يطعم شيئا محرقا أي حارا أو دسما يثير نوعا من التخمة في معدته .  
الحريرة دقيق يطبخ بلبن أو دسم (القاموس) (مصر والمغرب) .

الحريف الزبون وحريفك معاملك في حرفتك والزبون مولد (القاموس) ، وتستعمل عامة مصر لفظه زبون المولدة وعامة المغرب كلمة حريف .  
الحشيش : الكيف القديم ، ولعل منه اسم الحشاشين أي القرامطة شرابى الحشيش .  
حط بمعنى وضع اشتهرت في عامية مصر والمغرب وتستعمل في الفصحى في مثل العبارة التالية : حط الله عنه الوزر أي وضعه عنه .  
الحفا : عدم لبس شيء في الرجل .  
حمص القهوة قلاها على النار وهي عريبة حسب الازهرى (حب محمص أي مقلو) .

حوائح ما يلزم الانسان من ملابس وغيرها .

الخازوق : الخشبية كانت تستعمل قديما لاعدام المجرمين وهي من الخزق أي الطعن بالرمح ، وقد دخلت الى مصر عن طريق التركية ولا ندري كيف تسربت الى المغرب ؟ فهل تم ذلك في عهد السعديين بسبب تسرب العناصر التركية الى المغرب أم عن طريق التجار المغاربة الذين استقر منهم عدة آلاف بمصر ولاسيما في عهد العلويين ؟

خربشه : خدشه وخمشه .  
خريق عمله : أفسده (تستبدل العامة في مصر القاف ألفا فتقول خريا) .

خرخش أي صوت وتستعمل بالمغرب لصوت الآلة وفي مصر لازيز الصدر .

خرودة قطع الحديد المستعمل وهي كلمة فارسية مقتبسة من الخرنى الفصحى على ما يظهر .  
الخس : بقل عريض الورق يوكل نيئا (م.و.) (مصر والمغرب) .

خلاه : خلاه في المحل أي تركه يقال : خليه في المحل أي اتركه حتى تعود اليه .

خمسة وخميسة : عبارة عن كف فيها خمسة اصابع يزعمون أنها تدفع العين (أحمد أمين - قاموس 195) وقد عرفت في أفريقيا الشمالية منذ عهد القرطاجنيين وتوجد صورة لها في متحف باردو بتونس ويقال في المغرب خمسة لخماس بدل خمسة وخميسة في مصر ويسمىها الفرنسيون يد فاطمة main de Fatma الخنفسة : أي غير الجميلة وفي المثل المصري «الخنفسة عند أمها عروسة» ويقابله المثل المغربي : «كل خنفوش عند مو غزال» .

الخوا : بكسر الخاء (وتسكينها بالمغرب أي الفراغ، يقال : شربت على الخوا أن على الريق ، والخواه فراغ المعدة من الطعام .

خواجه : كانت تطلق في الاصل على الاعيان والتجار ثم اطلقت على الاجنبي بمصر ولكن المغرب احتفظ بمعناها الاصيل وهي لفظة فارسية معناها سيد ، (مصر والمغرب والشام) .  
خوخ الفاكهة : فهي مخوخة أي فارغة القلب لا لب فيها .

الخوخة : تطلق غالبا على الباب الصغير في قلب الباب الكبير وعريبها حسب القاموس هو الخادعة .  
الدادة : المربية ، ودادا كلمة فارسية معناها خادمة ومربية .

دحدح فلان : مشى على مهل أو تقارب خطوه مع سرعة ، والدحداح في المغرب القصير وتلك هي صفة سير كل من قصر جسمه .

الاطعمة كاللحم والجبن وهو من الذفر أي شدة رائحه الطيب أو التتن .

زلا : أي زلق (زلق بالمغرب) .  
الزلط : يقول المصريون فلان رأسه زلط أي لا شعر فيه وفي الجزائر : «فلان أزلط من فار الجامع» وهو المدلول المغربي للزلط بمعنى الفقر .  
الزمت : شدة الحر ووقوف الريح وهي من زمته إذا خنقه .

زنبيل : وعاء من خوص وهو المعنى العربي الاصيل ويطلق في المغرب خاصة على وعاء من نحاس .  
الزواق : النقش بالالوان وهو من السزاوق أي الزئبق ويسمى الزئبق بالمغرب الزواق .  
الاسبوع : اليوم السابع من ولادة الطفل والاسبوع لغة في الاسبوع (م . و) .

السبيل : صهريج يخزن فيه الماء لشرب الناس في قارة الطريق ولعله من السبل بحركتين أي المطر الهاطئ والسبيل أي الطريق .  
ستف : رتب وهي من صففه أو صفصفه فاصطف وهو مصطف (مستف) .

سطل : بمعنى بقرج ولكن له عروة خاصة وهو ستل بالفارسية و (Situla) باللاتينية .  
السقاء السقا : موزع الماء على البيوت (مصر) وهو المسمى القراب بالمغرب لحمله القربة على ظهره ، والقربة هي السقاء (بكسر السين) .

سك الباب : سدها ويقال في المغرب أيضا دنكرها وهي سريانية وفي مصر سنكر بزيادة النون .  
السميد : لون من ألوان الدقيق وهو معرب عن الفارسية (فقه اللغة) واستعمله الحريري في مقاماته ، ويقال السميد بالمغرب والسميط بمصر .

السوة : (بكسر السين في مصر وفتحها في المغرب) أسفل البطن وهي من السوأة بمعنى الفرج ولكنها أطلقت خاصة على الدبر .

سيا الارض : غسلها (سيق بالمغرب) وهي من صيا رأسه إذا غسله فلم ينقه (متن اللغة) .  
السيفون : مجرى خاص للماء أصله siphon (مصر والمغرب) .

شاف : أي تناول ونظر .  
شالب : أي سقلب بمعنى صرع وأصلها قلب وهي شائعة أيضا في الشام (شقلب بالمغرب) .  
الشايط : الطعام الذي يحترق على النار فيسوء طعمه وتفسد رائحته فيرمى ، والشايط في المغرب هو كل ما يرمى .

الشربيات : الماء يذاب فيه السكر مع ماء السورد للمناسبات المفرحة .

درايزين : الحاجز الحامى فى السطح أو الدرج (دريوز بالمغرب) .

دريكه : الطبل الصغير وهي فارسية عربيها الكوبة التي أشار إليها صاحب القاموس .  
الدرفة : درفة الباب أي مصراعها وهو من الدفة بمعنى الجنب ويستعمل العامة في المغرب لفظة دفة بدل درفة في مصر .

درويش : فقير كلمة فارسية (إبرهان الجامع) (مصر والمغرب) .

الدشيش : دشيش الفول طحينه وهي من جش الحب إذا دقه ويقال الدشيشة في المغرب (الطحين المدقوق) .

دغرى : مشى الرجل دغرى أي قدما لا يلوى على شيء ويقال بأنها من ضفرو الفارسية بمعنى مستقيم أو طوغرى التركية .

الدمغه : الطابع والتنبر ويقال أيضا التمغه بالمغرب وهي فارسية (من التمغ أو الطمغ) .  
دندن : غنى بصوت أو آلة موسيقية .

دهست السيارة الزجل : أي داسته ودعسته وتستعمل العامة بالمغرب معس بهذا المعنى مستبدلة الدال ميمًا .

الدوار : معروف في ريف مصر بمعنى مكان يضم عناصر اجتماعية كالكامير والمدير والمعلم وغيرهم فهي نواة حضرية وأصلها فارسي (داوار) وهي بمعنى القرية بالمغرب .

رأس مشعنن : أي منتفش الشعر أشعث .  
الرزمة من الثياب ماشد في ثوب واحد .  
رغرغت عينه بالدمع : أي اغرورقت (غرغرت بالمغرب) .

الرقاق : الخبز الرقيق واحديا رقاقة (رقاقة بالمغرب) .

الرقعة : عربية معناها البطاقة استعملت لرقعة الشطرنج وهي دخيلة حسب شفاء الغليل ومن أدواتها المعروفة كذلك في عامية مصر والمغرب البيدق والسرخ والفرز والفرس والشاه .

الزربية : المكان الذي تنام فيه البهائم وهي فصحي .  
زعا : صاح من الزعق (زعق بالمغرب) .

زعلوك : أي صعلوك وقد ورد زعلوك بضم الزاي بمعنى انقصير المجتمع انعضل ويطلق بالمغرب خاصة على شديد المراس وضعب الطبع ، (مصر والمغرب) .

زغررت النساء في الافراح : من الزغردة وهي هدير الفحل يخرج من حلقه فاستعير منه صوت النساء يتردد بين السننهن وأصابعهن .

زفر : ريحه زفرة أي منتنة وهي رائحة بعض

الشربة : الحساء الذي يقدم قبل الطعام ومقابلها  
التركي جوريا .

شرشر الماء : أي خر بمعنى اشتد سيله .  
شرمط : مزق (أشرمط في مصر) وذكر الدكتور  
أحمد عيسى في «المحكم في أصول الكلمات العامية» أنه  
من «أثر نمط السقا إذا انتفخ والائرنماط اطمحرار السقاء  
إذا راب ورغا ففي ذلك معنى التمزق» ويظهر لى أن أصل  
شرمط شرم فهو أشرم إذا انشق وتمزق وتشرم أي تمزق  
وأصل تشرمط تشرمت (تاء التانيث) ، وقد تكون من  
الشرط بمعنى الشق فتكون الميم زائدة .  
شقافة : أي شظية الخزف والشقف الخزف المكسر  
(شققفة بتسكين القاف في المغرب) .  
الشكال أي رباط العقال للفرس ولعلها فارسية  
دخيلة في الفصحى .

شكم الدابة : شد فيها بالشكيمة .  
الشنطة : الوعاء من الجلد تحفظ فيه الملابس  
(ويطلق في المغرب على الحقيبة) وأصلها تركي على ما  
يظهر (جنته) .  
شوشة : شعر قمة الرأس ومعناها بالسريانية  
كبة القطن وتطلق في المغرب على أززار الحرير السوداء  
المتدليلة من الطربوش .

شويه : أعطنى شوية أي شيئاً يسيراً .  
الشياط : رائحة الاحتراق .  
الشيت : نوع من القماش (أصلها هندي) .  
الشين : علامة النفي في اللهجتين مثلاً : فلان  
ماجاش أي لم يات (أصلها لم يات شيء) وماكنتش أي لم  
أكل شيئاً واخذتس حاجه أي هل أخذت شيئاً (وأضيفت  
حاجة لزيادة البيان) .  
صرصع : صاح بصوت عال وهي من صرصر  
وتستبين العين حاء بالمغرب فيقال صرصع .  
صنارة : حديدة الصيد .

صنابعي : نسبة إلى الجمع وهو صنائع (على  
خلاف القاعدة الغالبة) وجمعه صنابعيه بمصر والمغرب .  
صينية : طبق يجهز فيه الطعام ويطلق في المغرب  
على طبق من نحاس تصف فيه كؤوس الشراب وهو  
منسوب منذ العهد الجاهلي إلى الصين التي يستورد  
منها .

طابور : صف من العساكر (التابور تركية) .  
طاجن : وعاء للطبخ (كلمة يونانية) .  
الطار : محرف عن أطار الأعجمية وعربيه الدف وقد  
دخل في عامية مصر والمغرب وغيرهما (ويقول عامة  
المغرب طر) .

طاقية : كوة .  
طاقية : ما يلبس على الرأس ولعلها مشتقة من

تقية أي وقاية الرأس من الحر والقر .  
طبضب على الولد : ريته .

طربوش : قبعة تركية (سربوش بمعنى غطاء الرأس  
كلمة فارسية) ، أشار إليها ابن دحية في تفسير حديث  
«يلبسون الشعر» أي السراييش .

طرز : كلمة يقولها الانسان اذا شاهد شيئاً رديئاً  
أو قبيحاً فتكون بمعنى السخرية (دز بالفارسية وطنز  
بالتركية وقد عربت) .

الطقس : حال الجو من حر أو برد .  
طنجرة : وعاء للقلي أو الطبخ (تنجرة أو طنجرة  
تركيتان) والطنجير بالمغرب معناه الطنجرة الكبرى .  
عافر الرجل : بسذل جهده ليقوم بعمل (تعافر  
بالمغرب) .

عبد الاوى : نسبة الى عبد الله ومنه البطح  
العبدلأوى .

عربية أو عرية : عاميتان مرادفهما العربي عجلة  
وأطلق على مركب نبي عجل تجره الخيل ، والعربية  
مه الشائمة عند عامة مصر والمغرب .  
عرقان : فصيحة بمعنى عرق (المصباح) يقال  
عرقان في مصر والمغرب .

العرقسوس : عرق نباتي حلو يمتص .  
عيان : مريض ومدلوله الاصيل في الفصحى من  
الاعياء في الامر والمشى لا في المرض (القاموس) (عصر  
بالمغرب) .

عيط : ناسى ، والعيطه في المغرب نوع من السماع  
يضر به على الدفوف .  
العينة : النموذج من السلع (العينة بتسكين الياء  
في المغرب) .

غامق : لون أسود غامض أي شديد السواد  
ومقابلها فاتح اذا خف لونه .  
غرقان في الدين : أي غريق فيه بحيث لا يستطيع  
أداءه .

الغريبة : نوع من الكمك يصنع من دقيق وسمن  
وسكر ويكثر فيه السمن (أحمد أمين ص 299) .  
فتافيت : ما تبقى من قطع الخبز على المائدة من  
فته اذا دقه (فتايت بالمغرب) .

الفدان : وحدة المقاييس المصرية أو الممرات وهو  
لفظ نبطي (شفاء الغليل) ، ويطلق الفدان بالمغرب على  
الحقل الزراعي .

انفرت : (يكسر الفاء) الكرش وأصله الفرت (وهو  
بفتح الفاء في المغرب) .  
فرتك : قطع ومزق مثل الذر .

فرجية : ما يلبسه العلماء فوق ملابسهم ويقال بأن  
أصلها يوناني وأن الأتراك اقتبسوها وتطلق في المغرب

قفقف من البرد : ارتمش وهي فصيحة تستعمل في مصر والمغرب .

قلع ملابسه : أي خلعها وهي بحركتين في مصر إلا أنها مشددة اللام بالمغرب حيث تستعمل بمعنى الانتزاع كقطع الأسنان أو تقطيع الحجارة من الأرض وهو معنى فصيح .

القهاوي : المقاهي .  
قورمة : مأخوذة من قاورمة التركية وهي لحم يطبخ بالبصل (المغرب ومصر) .

كاكي : تقول كاكت الدجاجة أي صوتت عند البيض وأصلها قاقت وتستعمل العامة بالمغرب هذا اللفظ فتقول : الدجاجة تقاتي

كانى ماني : يقال بأنها تركية ومعناها كيت وكيت بمعنى الاكثار من الكلام عن طريق التلميح والكنائية ويقول العامة في المغرب كيني ميني .

وأكد الدكتور أحمد أمين بأنهما كلمتان قبيلتان فكانى معناها السمن والثانية العسل وهي في الأصل خلط السمن بالعسل ثم استعمل في خلط صحيح الكلام بفاسده ثم في الكلام غير المفهوم (قاموس العادات الخ ص 333) .

كاوح أو آوح : في مصر من كافح أي قاتل وناضل وتستعمل في معنى المكابرة وتروج عند عامة المغرب كلمة كافح الفصحى في نفس المعنى .

الكتاب : قطع صغيرة من اللحم تشوى في السفافيد ، ويظن ياقوت أنه فارسي عربي المولدون (شفاء الغليل ص 174) .

كح : سعل (كحكح بالمغرب وهي ترديد للمحاكاة أو على نسق جرجر بدل جر .

كرنفال : مسخرة أصلها فرنسي carnival (مصر والمغرب) .

الكسكسي : طعام معروف بالمغرب خاصة يكس أي يدق من القمح فهو مكسوس ومكسكس ويسمى الكسكس بالمغرب .

كش كش : بكسر الكاف زجر الكلب ونحوه وهو في المغرب يضم الكاف .

الكفتة (يضم الكاف في مصر وفتحها بالمغرب) اللحم المهرم أي المقطع قطعاً صفاراً (ويقال في عامية مصر والشام المقروم) ويقال بأن اللفظ فارسي دخل إلى التركية ومنها إلى بعض العاميات العربية كالمصرية والمغربية .

كفى انقدر : أي قلبها (كفحها بالمغرب) .  
الكمنجة : بمعنى الرياب معرب حسب شفاء الغليل

الكوارع : الكراع مستدق الساق عند البقر والغنم

على لباس يجمل فوق الثياب للرجال والنساء وهو منفرج من الامام لذلك لا يبعد أن يكون أصلها عربي .  
فرحان : فرح (القاموس) يقال فرحان بمصر والمغرب .

فرم : أي قطع وكسر وهي سريانية الأصل على ما يقال ولعلها دخلت إلى المغرب عن طريق الفصحى نظراً لانعدام التأثيرات السريانية في اللهجة المغربية وهي تطلق في المغرب على الكسر الجزئي كفرم الأسنان أو الكأس .

فش : أي فتح ويقال في المغرب فش الوطب أي أفرغه من الهواء وفي المثل فشه فش الوطب أي أزال نفخته وكبرياه .

الفشار : الكذاب المعالي في كلامه .

فقس الطائر البيضة : فضخها

الفقى : (بالهمزة وكسر الفاء) الفقيه .

الفلقة : الآلة تمسك بها الاقدام في الكتاب لضرب الصبيان ويقال بأنها يونانية اقتبس منها الفرنسيون palanque

فلوكة : سفينة صغيرة وهي من الفلك أي المركب .  
فلصو : أي زيف وزائف درهم فلصو أي زائف وأصلها إسباني (falso) أو انجليزي (false) (مصر وشمال المغرب) .

فميلية : أسرة وعاميتها عائلة بمصر والمغرب وهي من اللفظ الفرنسي famille  
الفنطزية : نوع من اللعب بالبارود على سهوة الخيل وهي يونانية أخذ منها الغرييون fantazia  
قارب : سفينة صغيرة وهي يونانية على ما قيل عبرت .

القراع : مرض جلد الرأس وأصله القرع بحركتين أي يثر يخرج بالرأس (القرعة يتسكين الرأ في المغرب) .

قرنص من البرد : تقبض ، ويقال في المغرب حنية مقرنصة أو مقرنصة بالباء أي متقبضة النقش والترخيم stalactite

القرينة : الجنية تكون مع كل واحد .

القصرية : الوعاء يتبول فيه ولعلها من اللاتينية gastrum ومعناها آناء مجوف وتطلق في المغرب على وعاء مجوف لعجن الخبز .

قطع اللبن أو لبن قاطع : بمعنى حامض (وانقطع الحليب في المغرب أو تقطع أي لم يصلح لان يغلى أو يروب نظراً لعدم طراوته ، ولعلها من قطع الخمرة بالماء مزجها (متن اللغة) .

القفظان : من الملابس الخاصة بالرجال في مصر ويلبسها حتى النساء بالمغرب وأصلها قفتان التركية المقتبسة هي أيضاً من خفتان الفارسية .

وجمعه اكرع واكارع وتجمعه العامة بمصر والمغرب على كوارع .

كورجة : باع كورجة اي بلا وزن ولا كيل ولا عد وهي تركية معناها العمى ووجه الشبه ظاهر بين هذه الآفة والببع الاعمى بدون تبصر .

الكيب : في مصر هو الحصير من الياف البردى وهي من اللفظة التركية كيب ومعناها غطاء وتستعملها العامة في المغرب (بالباء والميم) بمعنى غطاء من خشب يجعل فوق الدكاكين على نسق الافريز والاستعمال المغربي اقرب الى الاصل التركي .

الكوشة : موقد الحمام وعريبيها الاتون ، وتستعمل الكوشة عند عامة مصر والمغرب خاصة لاتون الآجر وعريبيها حسب القاموس الميفي وهو بيت يطبخ فيه الآجر .

كومبانية : شركة (compagnie) (مصر والمغرب) .

الكيف : بعض انواع التبغ (يقال له في مصر حسن كيف) .

لبارج البارحة : اي الليلة الماضية ويقال في مصر امبارح باستبدال ام من ال على لغة حمير لقونه عليه السلام وليس من امبر امصيام في امسفرة الليخة : دواء كالمزهرم يوضع حارا او باردا فوق العضو الألم (مو) م.و. (الليخة) .

الانشع : من في لسانه عسر في نطق بعض الحروف كابدال الراء غينا بوجه خاص (وهو كثير بفاس) وتقول العامة بمصر الدغ بابدال الاء دالا .

لهط الرجل في الاكل : اي ازرد اللقم الكبرى بدون مضغ وتستعمل في المغرب خاصة للتعبير عن اظهار التلهف في الطعام ولفظة لهف جارية ايضا بهذا المعنى في البلدين .

ليلة الحنة : هي التي تسبق عادة الزواج وللحمام والحناء فيها أهمية وليلة الدخلة اي ليلة الزفاف والبناء ميلم (بكسر الميم في مصر ويتسكينها في المغرب) اي ساكت لا ينيس بينت شفة .

المتخنخ : اي المسترخى من كثرة الماء (بكسر الميم في مصر ويتسكينها في المغرب) .

المترد : وعاء اللبن والثريد واصله المترد . امخروع : ضعيف لا يقدر على العمل .

مخطوف : لون مخطوف اي اصفر . مخوخ : فارغ اللب .

مدغمس : عين مدغمسة اي ضعيفة البصر (يستعمل عامة المغرب خاصة مدغمس بالعين المهمة) .

مزنجر : اي يعلوه الصدا او الزنجار . مسوكر : جواب مسوكر او مسوكر اي مؤمن

عليه او مضمون (assicurare)

المضرية النجاد المخيطة بالقطن (المصباح) (يقال مضربية في مصر) .

المعجون : خليط لتخدير الاعصاب . الملايطة : المصارعة (الملاكمة بالمغرب) .

ملط في مصر واملط في المغرب : اي املط لا شعر على جسده .

الميت : يتقارب المثلان المصري والمغربي «الضرب في الميت حرام» (مصر) «البكاء على الميت خسارة» (المغرب) .

المبضة : المرحاض .

نخشوش (بالنون في مصر) وتخشوش (بالتاء في المغرب) اذا دخل الماء في خيشومه فانار قلقه واضطرابه

نش انذاب : اي طرده . نغز : اي حرض ونغزه بابرة اي وخزده وفسي

انفصحى نخس . نقر : (نكر في المغرب) بالكاف المفخم اي اكثر من الكلام المؤلم . نكر عليه اي لمزه بالكلام المؤلم .

ننه : تغنى للطفل لاغرائه بالنوم ويسمى غناء الاطفال بالتركية نيني والمهد بالفارسية نانو .

نونو : الطفل الحديث الولادة (في مصر) وهو من الكلمة الفارسية نو ويقال في المغرب نينو لكل جديد في لغة الاطفال .

نينة : معناها ام جدة واصلها ننة الفارسية وقد اقتبسها الاتراك ثم العرب ويستعمل عامة المغرب نانة (التي ترخم نه) وكثيرا ما يصف المغاربة الجدة ب :

حنينة «فيقونون جدتي الحنينة ولا يبعد ان تكون نينة مرخمة عنها .

هيبب الكلب : نبح .

هجاله : عزب ويقال عزياه (الازهرى) وتستعمل في المغرب خاصة بمعنى الارملة .

هطل فلان (بتشديد اطاء في مصر وتخفيفها في المغرب) : استرخى

الهمج : الطبقات الوضيعة من الناس واصل البعوض في العربية ثم اطلق على كل رذيل من القوم .

هيه : ترد زجرا للطفل انا استعملت ياؤها ممدودة ، ماه : هي كلمة وعيد حتى للكبار بمعنى حذار حذار .

الوحنش (بفتح الواو في المغرب وكسرها في مصر) اي الرذيل من الناس .

ورديان : اي الحارس اصلها guardiano الايطالية او gardien الفرنسية ، وقد اشتق منها

المصريون والمغاربة الوردية واستعمل عامة المغرب كلمة وردن لتليل على عمل حراس الجمارك .

يوغورت : اللبن الرائب في التركية وقد دخلت الى المغرب أخيرا عن طريق الكلمة الفرنسية yogurt